

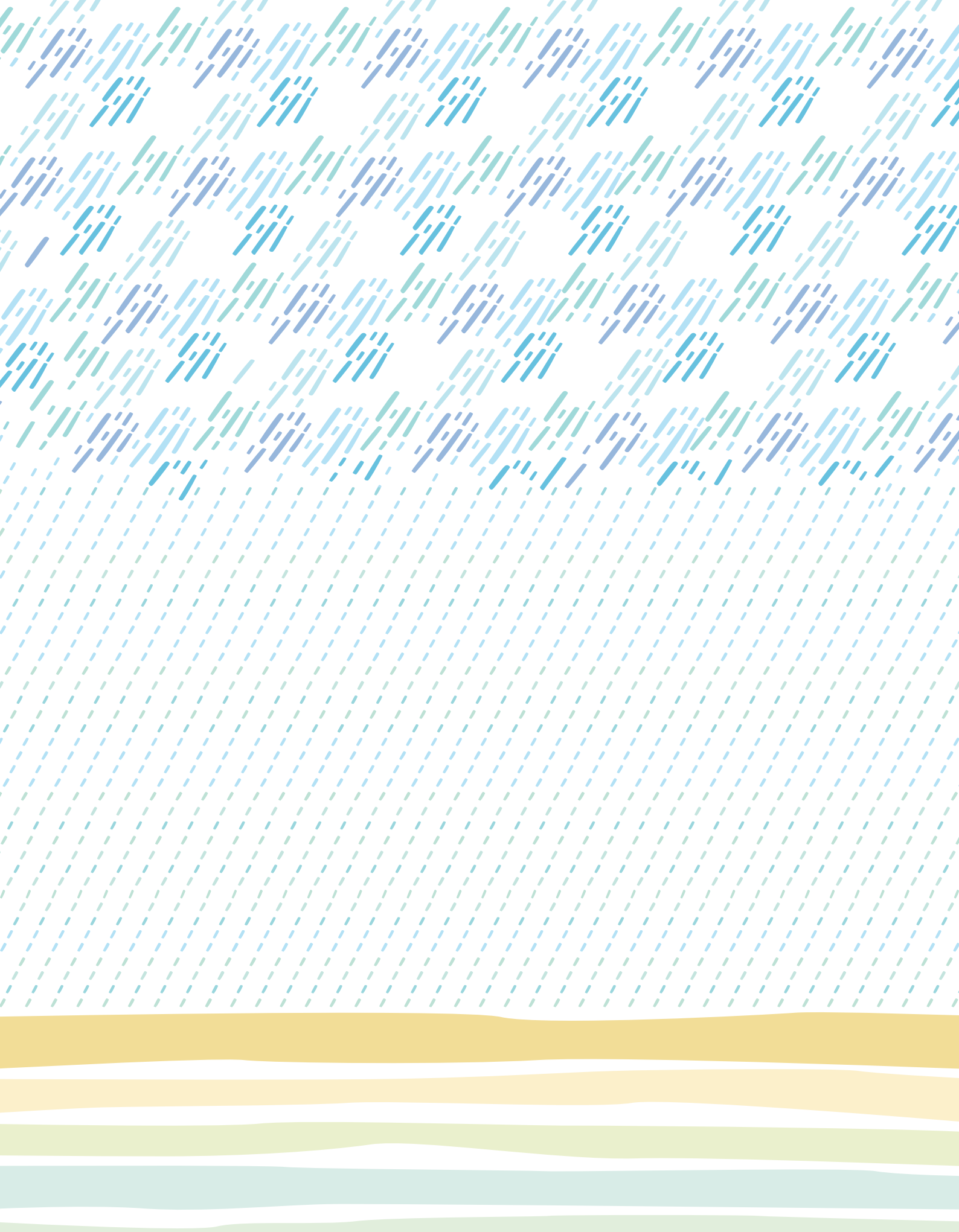
Di hongga hña nt'ot'i. Ñuhü Xäntho

Uso la lengua escrita.
Otomí de la Sierra



nuju • nuxu • ñojo • noxo •
yüju • jühu • ñuhü xäntho







He'mi pä xambäte yohña
Guía para el asesor bilingüe



Presentación

El material que hoy tienes en tus manos tiene el propósito de apoyar tu trabajo como asesor o asesora de personas jóvenes y adultas que se encuentran en el nivel inicial de la Educación Básica, para que mejoren sus aprendizajes de lectura y escritura.

Esta guía está pensada para ti, con el fin de facilitar tu trabajo, y consta de seis partes:

-  El módulo *Uso la lengua escrita*.
-  Recomendaciones para el trabajo de asesoría.
-  Tu papel como asesora o asesor de este módulo.
-  El material que forma parte del módulo.
-  Sugerencias para trabajar algunos juegos del Folleto *Juegos con imaginación*.
-  Tu evaluación como asesor o asesora.

Te felicitamos por la decisión que has tomado para apoyar a las personas jóvenes y adultas en su aprendizaje inicial de la lectura y la escritura, y te deseamos mucho éxito en el trabajo que realizarás con ellas.

» El módulo *Uso la lengua escrita*

Dentro de este Modelo de Educación para la Vida y el Trabajo, existen tres niveles: inicial, intermedio y avanzado. Este módulo se ubica en el primer nivel y su propósito es:

Reafirmar la lectura y la escritura, considerando el uso y la utilidad que tienen para las personas jóvenes y adultas en su vida cotidiana.

Para lograr dicho propósito, en este módulo:



La **lectura** se entiende como el proceso mediante el cual la persona que lee recupera o recobra el significado que tiene un texto; esto quiere decir que aprender a leer no consiste solo en reconocer los signos escritos, sino en comprender lo que se dice por medio de esos signos.



La **escritura**, a su vez, se entiende como el proceso que permite a la persona representar y expresar por escrito sus ideas, pensamientos, intenciones, etcétera.

» Recomendaciones para el trabajo de asesoría

Cuando una persona se encuentra en el Nivel Inicial, tiene muchas cosas por aprender y, dado que es un material para la ruta MIBES, te sugerimos las siguientes recomendaciones:



Relacionar palabras que tienen significados similares u opuestos.



Ubicar las palabras en textos, correspondientes al tema que se esté trabajando.



Trabajar con **palabras de función**, es decir, palabras que desempeñan el papel de nexos o conectores; por ejemplo, *y, o, pero*; palabras que sustituyen nombres (pronombres) como: *yo, tú, él, este, ese*; palabras que desempeñan otras funciones, como los artículos:

el, la, los, las; los artículos posesivos: *su, sus*, y las preposiciones: *en, de, sobre, entre*.

En cada sesión recuerda:

1. Preguntar si la persona avanzó algo de forma individual. Si es así, revisa lo que hizo, pregunta si tiene dudas y ayúdale a resolverlas.
2. Solicitar que realice las actividades que continúan en el tema o la unidad que esté trabajando.
3. Estar cerca de las actividades que realiza la persona para apoyarla por si enfrenta algunos obstáculos.
4. Preguntar cómo se siente al trabajar con las actividades y motivarla para que continúe.

» Tu papel como asesora o asesor de este módulo

Este nivel es muy importante, ya que los conocimientos, habilidades y estrategias que aprendan y desarrollen las personas serán los soportes en su educación básica. Tu papel en este módulo, como parte del nivel inicial, es diferente a la asesoría con los otros dos niveles, ya que aquí necesitarán de un mayor acompañamiento en cada una de las actividades que se realicen.

Básicamente hablaremos de tres momentos metodológicos:

» Recuperación de la experiencia

En este momento se pretende que, a partir de imágenes, preguntas, historias de otras personas o textos breves, las personas jóvenes y adultas que aprenden expresen sus opiniones, experiencias y saberes previos para ambientar, es decir, contextualizar situaciones en las cuales reconocerán cosas que ya saben, que les serán de utilidad para enfrentar nuevas situaciones.

» Actualización del conocimiento

Se presentan, en este segundo momento, algunas actividades que posibilitarán descubrir nuevos aspectos de la lengua. Estos aspectos no se tratan en forma aislada, sino como parte de la misma situación comunicativa que se estudia, para que la elaboración de textos tenga sentido para las personas jóvenes y adultas.



» Elaboración de conclusiones y aplicación de lo aprendido

En este momento se promueve que las personas jóvenes y adultas recreen situaciones similares a las antes revisadas, a fin de aplicar lo aprendido. Posiblemente, en este momento todavía existan dudas; así pues, es importante revisar nuevamente las actividades realizadas para resolver las dudas presentadas.

» El material que forma parte del módulo

El material para la persona joven o adulta correspondiente a este módulo se compone de:

» Libro del adulto

Está dividido en dos unidades, cada una de las cuales contiene cuatro temas. Primero, el tema se presenta en otomí de la Sierra, y después, en español.

Libro del adulto

Libro de lecturas

Folleto *Juegos con
imaginación*

Los temas de las dos unidades se relacionan con el uso de diferentes textos, su ocupación, su descripción física; luego se revisan las relaciones de la persona con otras que la rodean, así como con su mundo y el espacio físico y temporal en el que se desenvuelve.

En algunas actividades se encontrará una indicación que invita a las personas jóvenes y adultas a usar el Folleto *Juegos con imaginación*; es importante que sigas las indicaciones, ya que con los juegos disfrutarán más el tema y lo comprenderán mejor.

Al final de cada tema se encuentra una instrucción que invita a las personas a leer un texto del Libro de lecturas; es muy importante que lean el texto correspondiente y regresen a continuar con las actividades del *Libro del adulto* para que logren los propósitos que cada unidad pretende desarrollar.

» Libro de lecturas

El Libro de lecturas contiene una serie de textos como leyendas, cuentos y relatos de diferentes lugares; probablemente algunos pertenezcan al lugar donde viven las personas que estudian y, por lo mismo, sean más significativos. Propicia que compartan con familiares y amigos la lectura de todos los textos del Libro de lecturas.

Este material permite que las personas jóvenes y adultas practiquen la lectura en otomí de la Sierra y en español, ya que aparecen textos en ambas lenguas.



Al final de algunos relatos se encuentra una invitación para que realicen juegos del Folleto *Juegos con imaginación*. Esta actividad les ayudará a reafirmar la comprensión del texto o a la reflexión de la lengua, además de que disfrutarán de jugar, al mismo tiempo que aprenderán.

» Folleto *Juegos con imaginación*

Es un material que busca favorecer el aprendizaje de la lengua escrita de una forma divertida y original, además de que te permite reflexionar sobre algunos aspectos de la lengua otomí de la Sierra y del español. Este material contiene actividades como memoramas, encontrar palabras escondidas, de relacionar columnas, entre otras. En ellas, la persona joven o adulta aplicará sus aprendizajes de lectura y escritura para poder resolver diversos juegos.

Cada juego está numerado y tiene un nombre. Cuando los juegos se relacionan con el Libro de lecturas, encontrarás el nombre de la lectura que hay que leer para poder resolverlo.

Con la finalidad de lograr un aprendizaje, es necesario que en los juegos que se relacionan con alguna lectura, esta sea leída antes de resolverse.

El folleto está organizado en dos partes. La primera contiene juegos para el reforzamiento del español. La segunda parte está integrada por los juegos relacionados directamente con el trabajo del Libro del adulto y Libro de lecturas.

Para lograr los propósitos de cada unidad es importante seguir la secuencia indicada en el Libro del adulto para consultar El Libro de lecturas y el Folleto *Juegos con imaginación*; sin embargo, ambos mate-



riales pueden ser consultados de manera independiente en el momento que lo deseen las personas jóvenes o adultas.

Sugerencias para trabajar algunos juegos del Folleto




Juegos con imaginación

En este apartado te presentamos algunas formas de realizar ciertas actividades para llevar a cabo un mejor trabajo con los juegos. Es importante que revises con anticipación estas sugerencias para que sepas lo que necesitas hacer o preparar.

Juego 1

Para realizar este juego, solicita a las personas jóvenes y adultas desde una sesión antes que elijan uno de los trabalenguas. Coméntales que deben memorizarlo para la siguiente sesión.

Para llevar a cabo este juego, haz lo siguiente:

-  Realicen primero una lectura de todos los trabalenguas que se presentan. Primero pueden leerlos despacio y luego poco a poco van aumentando la velocidad. Practíquenlos varias veces.
-  Pide a las personas jóvenes y adultas que lean los trabalenguas en voz alta y rápida.
-  Cuando los hayan practicado varias veces, invítalas para que digan el trabalenguas que eligieron.

El adulto que diga bien el trabalenguas, rápido y fuerte... ¡es el ganador!

Juego 2

Antes de iniciar el juego, recuerda que “Constelación” significa: **Conjunto de estrellas agrupadas en una parte del cielo que forman, aparentemente, una figura determinada.**

Al iniciar este juego, pregunta a las personas jóvenes y adultas ¿qué

es una constelación?; después recupera en una hoja de rotafolio las participaciones, y precisa los comentarios con la definición de arriba.

Coméntales que este juego consiste en formar una constelación con los pronombres personales; lee con ellos las instrucciones y explica si es necesario, ponles un ejemplo.

Juegos 13 y 14

Para realizar este juego te sugerimos las siguientes indicaciones:



Invita a dos personas jóvenes o adultas a participar, y coméntales que uno de ellos va a realizar la función de secretario y el otro, de escrutador (el escrutador es la persona que lleva el control de los participantes).



Explica las funciones:



Secretario o secretaria: Es la persona encargada de escribir los nombres completos de los participantes, lleva el control de las participaciones de cada uno de ellos y suma los resultados de las participaciones.



Escrutador o escrutadora: Verifica que las tarjetas sacadas sean pares, cuenta los resultados de cada participante y se los informa al secretario.

Después de que el escrutador verifica las tarjetas, le anuncia al secretario quién es la persona con mayor número de tarjetas pares, para que a su vez, este notifique quién es el ganador.



Lean primero las instrucciones que se encuentran en el Folleto para que sepan lo que van a hacer. Pregunta si hay alguna duda en las instrucciones, para que sea aclarada.



Indica a las personas jóvenes y adultas que pongan las tarjetas al centro de la mesa. Después pide que tomen una tarjeta y luego otra.



Las respuestas de las tarjetas pares son:

Pares de tarjetas juego 13	
'M̥i	Koplama
'Me'ä gi p̥fi	Gädo
Nthüts'ä thühü	Pére
Thühü	Aco
'Me'ä 'ni 'm̥i	Nthäti
H̥i gä 'm̥i	Yä Monza
J̥ya	61 j̥ya
Däxekäh̥i 'm̥i	Mem'ond̥a
Nt'oxgü	77625340
Pa gä 'm̥i	16 zäna octubre 1957

Pares de tarjetas juego 14	
Domicilio	Juárez
Ocupación	albañil
Apellido	Rodríguez
Nombre	Ángel
Estado civil	Casado
Lugar de nacimiento	Pátzcuaro
Edad	61 años
Nacionalidad	Mexicana
Teléfono	3 41 25 78
Fecha de nacimiento	16 de octubre de 1957

Juegos 15 y 16

Para realizar este juego, tú, como asesor, vas a dejar la responsabilidad en las personas jóvenes y adultas; para ello:

- Comenta que ellos son los que van a coordinar este juego. Pídeles que recuerden cómo jugaron los juegos 13 y 14, y diles que son las mismas indicaciones para estos dos juegos.
- Indica que las personas que participaron como secretario y como escrutador en los juegos 13 y 14 no podrán jugar el mismo rol.
- Diles que tú te vas a incorporar al juego.

Las respuestas de las tarjetas pares son:



Pares de tarjetas juego 15	
gädo	nt'gts'i
pgndäni	xint'abi
nthokä'ye	thähi
'ñaxte	'ñaxi
uähi	juai
mēt'ahme	do'yo
yaxi	nt'g'ma t'egi
'wedi	t'egi 'wedi
xgmbäte	nt'ot'änani
'yothe	nt'oxämui

Pares de tarjetas juego 16	
albañil	cemento
artesana	hilos
campesino	machete
jardinero	manguera
minero	casco
cocinera	sartén
bolero	cera para zapatos
barrendero	escoba
maestra	pizarrón
doctor	estetoscopio

Juegos 17 y 18

Para la realización de estos juegos:

1. Léeles las instrucciones y realiza un ejercicio con ellos para verificar que entendieron lo que van hacer.
2. Verifica que todos hayan entendido.
3. Indica a las personas que el juego lo resolverán de forma individual.
4. Cuando terminen de resolverlo, haz lo siguiente:
 - ◇ Pide que intercambien entre ellas su Folleto, nadie debe quedarse con el propio.
 - ◇ Solicita que busquen las respuestas en la Hoja de soluciones, y que las comparen con las que van a revisar en el Folleto.
 - ◇ Escribe una paloma ✓ en aquellas palabras que estén correctas.
 - ◇ Pide que devuelvan a su compañero el Folleto calificado e indica que le expliquen en qué consistió su error.
 - ◇ Solicita que lo corrijan.
 - ◇ Verifica que lo hayan corregido bien.



Juegos 19 y 20

Para llevar a cabo estos dos juegos se requiere que se le dedique una sesión completa a cada juego.

A continuación, te indicamos cómo puedes trabajar estos juegos:

1. Lee o pide a alguna de las personas jóvenes o adultas que lea las instrucciones de la 1 a la 4.
2. Da un tiempo de aproximadamente 25 minutos para que contesten el ejercicio de manera individual.
3. Pide que intercambien el Folleto con alguno de sus compañeros.
4. Lee las instrucciones de la 5 a la 8 para que continúen con la resolución del juego.

Juegos 21 y 22

Para la realización de estos juegos **sigue las instrucciones de los juegos 17 y 18 de este material.**

Juego 24

Explica a las personas jóvenes y adultas en qué consiste el juego:

1. Coméntales que van a formar dos equipos.
2. Indícales que tendrán 5 minutos para armar los versos. Diles que les indicarás el tiempo que les queda cuando falte un minuto para que termine el tiempo establecido.
3. Si alguno de los equipos termina de armar los versos antes del tiempo establecido, se interrumpe el juego y se les pregunta **¿de qué palabra se trata?** La respuesta que deben dar las personas jóvenes y adultas es: **anillo**.
4. Solicita al equipo ganador que revise si los versos del equipo contrario están bien ordenados; en caso de no ser así, deben corregirlos.

Cuando hayas terminado de explicar el juego, solicita que lean las instrucciones del Folleto, aclara las dudas que haya, e inicien el juego.



Juego 25

Comenta a los adultos que el juego consiste en encontrar las cinco diferencias en las imágenes, en un tiempo aproximado de 10 segundos. Para llevar a cabo el juego pide a una de las personas jóvenes o adultas que lea cada una de las instrucciones y pregunta si no hay alguna duda; en caso de haberla, aclárala.

Juego 29 y 30

Explica que para realizar estos juegos tienen que formar equipos, y que a cada persona se le va a asignar una tarea.

1. Organiza equipos de tres personas.
2. Asigna una tarea a cada integrante del equipo:
 - ♦ Integrante 1: tendrá los ojos cerrados, y él o ella, con apoyo de sus demás compañeros, va a marcar el camino en el Folleto Juegos con imaginación.
 - ♦ Integrante 2: será el "guía", que dirigirá la mano del integrante 1, vendado de los ojos, para que pinte la salida en el laberinto; no debe despegar el lápiz de la hoja del Folleto.
 - ♦ Integrante 3: este último es el orientador, él es el único que puede hablar y es el que va a ir indicando a las otras dos personas qué es lo que tienen que hacer.



3. Indica que tienen 1 minuto y medio para llegar a la salida.
4. Terminado el primer intento, realicen el mismo ejercicio intercambiando los roles; es decir, el que estuvo vendado, toma el rol de guía, y el guía, el de orientador, y el orientador, de vendado. La idea es que los tres integrantes realicen cada función.

» Tu evaluación como asesor o asesora

La autoevaluación de tu práctica educativa es una forma de reconocer tu propia participación en los avances de las personas jóvenes y adultas que asesoras. Contesta las siguientes preguntas periódicamente y reflexiona sobre tus fortalezas y tus debilidades.

Preguntas	Sí	No
¿Logré interesar a las personas jóvenes y adultas en el aprendizaje?		
¿Se llevaron a cabo las actividades planeadas?		
¿Di acompañamiento en los momentos de aprendizaje de las personas?		
¿Motivé a las personas jóvenes y adultas para que buscaran por sí mismas la información requerida?		
¿Di oportunidad de que expresaran libremente lo que sabían y opinaban en relación con el tema?		
¿El tiempo que dediqué a mis sesiones fue el adecuado?		
¿Propicié que las personas jóvenes y adultas relacionaran los contenidos estudiados con su vida cotidiana?		
¿Logré aclarar las dudas de las personas jóvenes y adultas?		

Te invitamos a que continúes dando tu tiempo, esfuerzo y voluntad para que este trabajo se enriquezca aún más.

¡Felicidades por ser parte de la educación!

En este material usted practicará lo que ha aprendido de lectura y escritura en otomí de la Sierra y en español. Los textos que leerá en este Libro están relacionados con los trabajos que realizamos en la comunidad, con los lugares que nos rodean y algunos textos que usamos para comunicarnos con nuestros familiares.

Nuna tsukuä nu'i gi 'yot'a m'e ga xadi nge hnehi 'ne nt'ot'i nge ñuhu Xäntho 'ne hñamfo. Nu ya 'mede nge gi nekua ja ya He'mi ma penhya 'mefi nge o'thu ma hninihu, ne ya nküat'ahnini pa ma hñanihu ko ma meniuh.

DIRECTORIO

Esteban Moctezuma Barragán
Secretario de Educación Pública

Rodolfo Lara Ponte
Director General del INEA

Créditos de la presente edición

Coordinación general
Celia del Socorro Solís Sánchez

Coordinación académica
Carmen Díaz González
Elisa Vivas Zúñiga

Adaptación del módulo para el MIB
Guillermina Duarte Hernández

Asesoría académica de la adaptación para el MIB
Elisa Vivas Zúñiga

Revisión técnica
Rosa María González López

Dirección gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Calidad y seguimiento editorial
Hugo Fernández Alonso

Revisión editorial
Eliseo Brena Becerril
Blanca Lydia Sánchez Zamora

Diseño y diagramación
Blanca Lydia Sánchez Zamora

Ilustración de portada
Ricardo Figueroa Cisneros

Fotografía de interiores
Banco digital del INEA

Este material tiene como antecedente los contenidos de la primera y segunda ediciones de la Guía del asesor del módulo *Para empezar*, cuyos créditos son: *Primera edición*. Coordinación académica: Águeda Saavedra Rodríguez. Coordinación del módulo: Elin Emilsson Ingvarsdóttir Gudmundsdóttir. Autoría: Elin Emilsson Ingvarsdóttir Gudmundsdóttir, Maricela Patricia Rocha Jaime, Leonor Hernández García, Filiberto Herrera Curiel, María Ruiz de Chávez. Colaboración: Victoria Villegas Silva. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz. Diseño gráfico: Guadalupe Pacheco Marcos. Revisión: José Luis Moreno Borbolla. Formación: José Luis Herrera, Norma Guadalupe García Manzano. Ilustración de portada: Luis Gabriel Pacheco Marcos. Ilustración: Luis Gabriel Pacheco Marcos, Alma Rosa Pacheco Marcos. *Segunda edición*. Autoría: Adriana Leticia Bautista Vargas. Revisión de contenidos: Maricela Patricia Rocha Jaime, María de Lourdes Aravedo Reséndiz. Revisión técnica: María de Lourdes Aravedo Reséndiz. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz, Adriana Barraza Hernández. Seguimiento editorial: María del Carmen Cano Aguilar. Revisión editorial: Laura Sainz Olivares, José Luis Moreno Borbolla, Águeda Saavedra Rodríguez, María Eugenia Mendoza Arrubarrena. Diseño gráfico: Abraham Menes Núñez. Diagramación: Verónica Rodríguez Carreño, Norma Guadalupe García Manzano. Ilustraciones: Alma Rosa Pacheco Marcos.

Uso la lengua escrita. Otomí de la Sierra. MIBES 5. Guía para el asesor bilingüe. D. R. 2020 © Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, Alcaldía Cuauhtémoc, Ciudad de México. C. P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores y autoras, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo. Obra completa*: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con español como segunda lengua*: 970-23-0500-4

Impreso en México



GOBIERNO DE
MÉXICO

EDUCACIÓN
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
MA DA'TITHO

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.